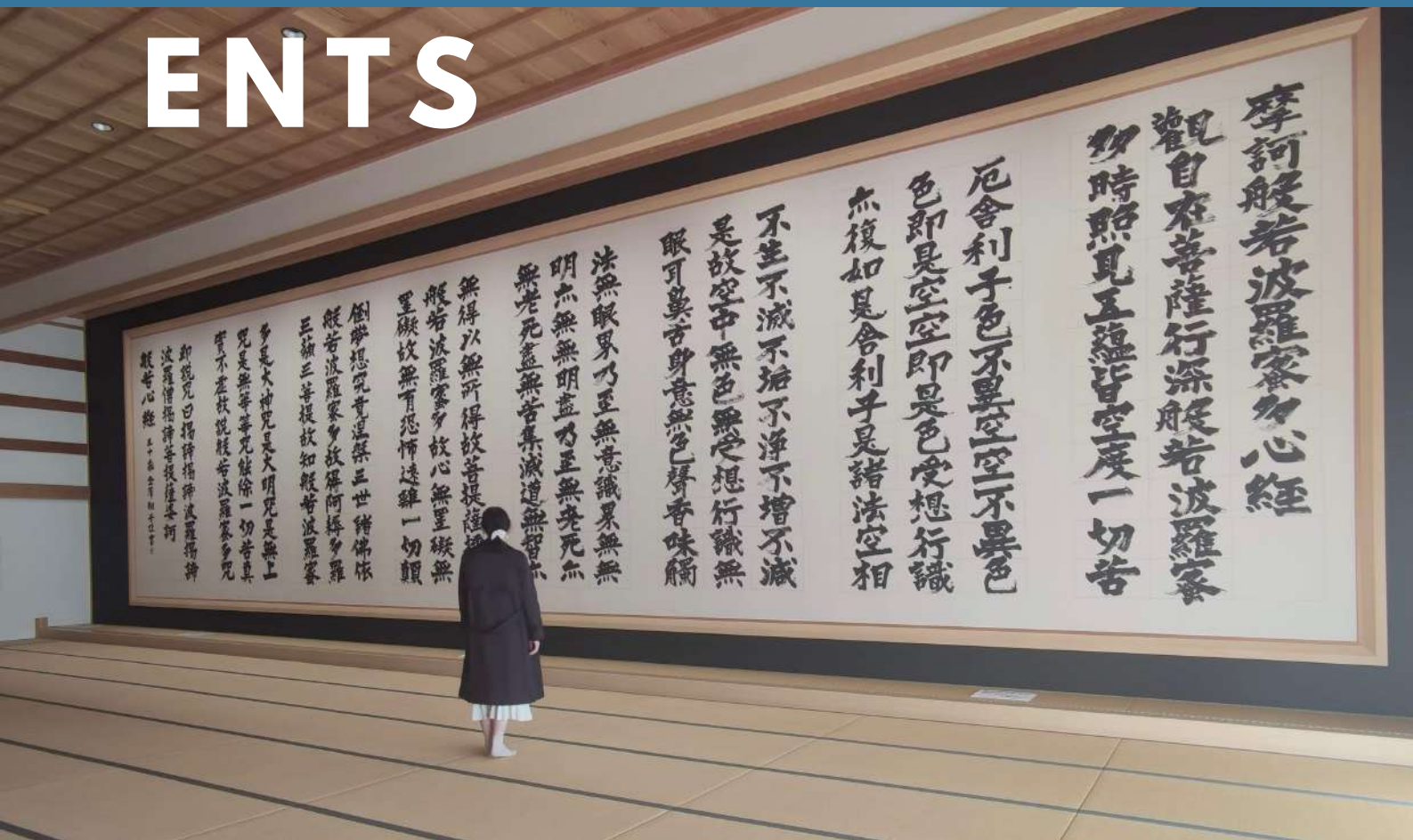


ISSUE NO. 16 • SUMMER EDITION '22

HAMA WAVE



CONTENTS



PAGE 3

EDITOR'S NOTES

HAMAWAVEへようこそ

PAGE 4-8

*ENTERING THE JLPP TRANSLATION
COMPETITION*

JLPP翻訳コンクールに参加しました！

PAGE 10-11

IMMIGRANT CHILDREN AND LANGUAGE

移民の子供と言語

PAGE 12

SEASONAL PICKS

季節のお気に入り

PAGE 13-16

GYARU AND TANNING

ギャルと日焼け

PAGE 17-19

JET DIARY - ALT INTERVIEW

JETの日記 ALTへのインタビュー

PAGE 20

CLOSING

またねー

表、写真：富士山、まかいの牧場（ダニエル）
コンテンツ：世界一大きい般若心經、龍雲寺（グレイス）

WELCOME BACK TO HAMAWAVE

In this issue, Grace and I talk about growing up, language learning and share our experiences. This issue also features articles on translation, beauty standards, and a special interview with one of our ALTs!

I hope you enjoy reading this issue of
Hamawave!
- Daniel and Grace

HAMAWAVEへようこそ!

今月号ではグレイスさんと一緒に
子どもの頃のエピソードや言語学について話しました。
翻訳、美の基準、ALTインタビューなど
の記事もずらりと並んでいます。
お気軽にお読みください。

どうぞよろしくお願いたします。
- ダニエル、グレイス



Entering the JLPP Translation Competition

BY DANIEL HUYNH

As CIRs at the city hall, our main work is translation. This is perfect for me because I want to polish my skills as a translator and maybe get into the business one day. Grace studied translation in university as a part of her degree.

When we found out the 7th JLPP International Translation Competition will be on again this year, we both promised to enter.

“
Translating does not only require a certain level of understanding of the source and target language, it also requires an understanding of the subject of the text, and culture.
”

The JLPP (Japanese Literature Publishing Project) is a competition for budding translators of Japanese literature sponsored by the Agency of Cultural Affairs, Government of Japan. This year's competition is asking for both English and French translations of one fiction and non-fiction text by two famous Japanese writers, Hiromi Kawakami and Kazushi Hosaka respectively. The submission deadline is the end of June.

We started around the beginning of March, translating in our own time and pace. It is, of course, very difficult. However, more than winning, I just want to see where I am as a translator, push outside of my comfort zone, and enjoy the competition.



JLPP翻訳コンクールに参加しました！

フィン・ダニエル

市役所で働く国際交流員CIRとして、私たちの主な業務は翻訳です。いつかその業界で働きたいと思っているので翻訳者としてのスキルを向上するには完璧な環境だと思えます。

同僚のCIR、グレイスさんは大学で翻訳が専攻でした。今年の第7回JLPP国際翻訳コンクールの開催について知り、2人で参加することに決めました。

JLPP国際翻訳コンクールは日本政府文化庁が主催する日本文学の翻訳家の卵のためのコンクールです。今年のコンクールは英語とフランス語が対象で、小説部門では川上弘美さんの小説とエッセイ部門では保坂和志さんのエッセイの翻訳が課題となっています。提出の締め切りは6月末です。

3月上旬に作業を開始し、自分のペースで翻訳していきました。もちろん、このコンクールの内容は難しいですが、優勝より今の翻訳者としての腕を確認し、自分の殻から抜け出し、コンクールを愉しむことが目的です。



“

翻訳には起点言語・目標言語の理解だけではなく、文章の話題や文化も分からなければいけません。

”

Have a go. Translating the following sentences!

翻訳をやってみよう！

Translating does not only require a certain level of understanding of the source and target language, it also requires an understanding of the subject of the text, and culture.

翻訳には起点言語・目標言語の理解だけではなく、文章の話題や文化も分からなければいけません。

- 1) (寿司屋の看板) 日本人は魚だ!
- 2) (近所の看板) 子供に注意!
- 3) It's raining cats and dogs.
- 4) I can't come today because I am under the weather.
- 5) (イベント会場の看板) スタッフ以外は、お手を触れないでください。
- 6) (ロンドンの交通機関) I take the tube to work everyday.

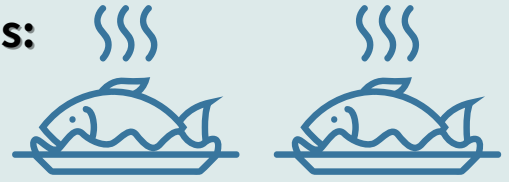


Well done! It may be obvious, but the way we use words are different in each language and sometimes can't be simply converted from one language to the next. Idioms can also be complicated to translate because they draw from a country's culture. Translation isn't just taking words and converting them into another language.

良いですね！当たり前かもしれませんが、各言語の言葉の使い方は異なり、直訳でうまく伝わらない言葉もあります。国の文化や歴史から生まれた慣用句を翻訳するのも難しいです。翻訳はただ単語を別の言語に変えるだけではありません。



Translation Answers and Explanations: 翻訳質問の答え・説明



1) (寿司屋の看板) 日本人は魚だ！ →

If you were to translate it literally, it would become something strange like “Japanese people are fish!” Other ways you could translate this sentence are “Japanese people should eat fish!” and “Japanese people love fish!” which are closer to the meaning that the sushi restaurant was looking for.

直訳すれば「Japanese people are fish!」とおかしい文章になります。他の訳し方、「Japanese people should eat fish!」または「Japanese people love fish!」等は寿司屋さんが求めた意味に近いです。

2) (近所の看板) 子供に注意！ →

There are many ways to translate this phrase such as “Beware of Kids” “Warning! Children Ahead” or “Look Out! Children Playing” “Watch Out for Children” but the nuances are different. “Beware of Kids” can be read the same as the “Beware of Dog” sign.

「Beware of kids」「Warning! Children ahead」等と「Look out! Children playing」「Watch out for children」等、様々な訳し方がありますが、ニュアンスが違います。「Beware of kids」「Warning! Children ahead」等の意味は、猛犬がいるときの「犬に注意」に近いです。

3) It’s raining cats and dogs →

It is not literally raining cats and dogs. It means that it is raining really heavily.

「猫と犬が降ってきた」ではありません。
「雨が土砂降りです」という意味があります。



4) I can't come today because I am under the weather. →

“Because I am under the weather” is an English idiom. It means to “not feel physically well”. It is also used when you want to say you don't feel mentally well.

「because I am under the weather」は英語の慣用句です。「具合・体調が悪い」という意味があります。精神的に滅入っているときも使われています。

5) (イベント会場の看板) スタッフ以外は、お手を触れないでください。 →

To accurately translate this text, you need to know the context in which it will be used; otherwise, you could end up with something funny like “Do not touch anything but the staff”.

No

この文章を正しく訳すためには使用されている場面が分からなければ「Do not touch anything but the staff」(触れることができる対象はスタッフのみ)のような面白い文章になります。

6) (ロンドンの交通機関) I take the tube to work every day →

「毎日、地下鉄で出勤しています」(I take the underground train to work every day./ I commute to work using the underground every day) is the correct answer. If you didn't know the London underground trains were called the Tube, you could end up with a literal translation like 「毎日、職場にチューブを持っていきます」“I take a tube to work every day”.

「毎日、地下鉄で出勤しています」は正しいです。ロンドンの地下鉄は「チューブ」と呼ばれていることがわからなかったら、「毎日、職場にチューブを持っていきます」のように訳すかもしれません。



London Underground
ロンドン地下鉄

Discussion on ... 移民の子どもと言語

Children of Immigrants & Language

フィン・ダニエル

One of the benefits of growing up in a foreign country is that you naturally pick up the local language, but it comes with its own set of challenges. Both Grace and I talk about our experiences growing up and share what we think about language learning as a child.

外国で育った利点の一つは自然にその国の言語を覚えることですが、それに伴う困難もあります。ここではグレイスと私が子どもの時の経験について話し合い、子どもの言語教育に関する考えを共有します。

Learning to speak a language can be done just by using it daily. You can “naturally” pick it up, but there is no way to learn proper grammar and writing without proper study of the subject.

毎日使えば、自然に言語を話すことができますが、正しい文法や書き方は勉強でしか身につけることができないと思います。



Daniel: My first few months at school were pretty rough. I spoke no English and didn't understand what was happening or even where I was. I remember I used to look around and copy whatever the other children were doing. I also copied the answers for tests and quizzes. (laughs)
What about you, Grace?

ダニエル：入学してからの最初の数か月は大変だった記憶があります。英語を話せなくて、どこにいるか、何が起きているか全然わかりませんでした。周りのほかの子供をみて、真似した覚えがあります。クイズやテストは、ほかの子どもの答えを見て、カンニングで乗り越えました。(笑) グレイスはどうでしたか？

Grace: I was raised speaking both English and French, so I had the tendency to mix them a lot as a child. The first school I went to was a French school in Ireland, and whenever I spoke English the teacher would go crazy. (laughs) Eventually, I learned English at home and French at school. I was relieved to go to an Irish school in the end! It wasn't as tough as your case, but it took so time to get used to!

グレイス：子どもの頃は英語、フランス語を同様に喋っていたから、混乱して混ぜってしまうこともありました。最初に通っていたのはフランス語の学校でした。英語は基本的に禁止されていたから、英語を話すと先生にブッチ切られました。(笑) 結局、その学校は家から遠かったなので、その学校から普通の学校に転学しました。やっと安心して、気軽に英語で話すことができるようになりました。ダニエルのケースと全く違うけれども、慣れるまで時間は結構かかりました。



Discussion on ...

Daniel: A Vietnamese teacher told my parents she would tutor me and help me catch up to the rest of the class. I was behind the rest of my class since I didn't understand what was being taught. However, I also didn't understand Vietnamese...

The teacher did her best to improve my English by making me read aloud every day. Before I knew it, I was speaking. I have no idea if I was any good but I had confidence and positivity.

Did you have the same problems adjusting to speaking French as a child?

ダニエル：ベトナム人の先生が他の子供と勉強できるように、私にプライベート授業を行ってくれました。ほかの子供もと勉強できなかったのは英語がわからなかったからですが、ベトナム語もわかりませんでした...

毎日、本の朗読によって、先生は親身になって、英語を話せるように教えてくれました。それで、いつの間にか話せるようになりました。上手に話せたかわかりませんが、私は自信をもって積極的に話しました。

グレイスはどうか。フランス語を話せるまでに問題はありましたか。



Grace: I guess I had the opposite problem. My dad only spoke French and Portuguese, and I could only speak English and French. But when I left Switzerland, it got harder and harder to speak French. I put in a lot of effort to stay fluent in French in my childhood. These days, I have business-level proficiency but I wish I studied more! (laughs)

グレイス：私の場合は真逆だったかもしれません。私の幼い頃、父はフランス語とポルトガル語しか話せなくて、私は英語とフランス語しか話せなかったのが、共通言語がフランス語になりました。でも、スイスからアイルランドに引っ越して、だんだんフランス語を話すきっかけがなくなってしまいました。

青春時代、フランス語のレベルを維持するために物凄く努力しました。今でも、フランス語はビジネスレベルぐらいだと思いますが、なんだかネイティブ話者ではなくて悔しく思います。(笑)

Daniel: I understand your feelings. I wish I studied Mandarin Chinese when I was a child. I can speak Cantonese Chinese, but I can't read or write. I would have benefitted from knowing how to write Chinese even if it was the simplified Madarin writing. I did go to a chinese class for a while, but quit to study for school exams instead.

ダニエル：気持ちがわかります。子どもの頃、中国語を勉強すればよかったと思います。広東語が話せませんが、読むことも書くもできません。中国語と広東語の字が異なりますが、役に立つと思います。昔、中国語教室に通っていましたが、学校の受験のため、やめました。

Daniel: But I am so glad that I had the opportunity to learn English as a child. I imagine it would have been difficult for me to learn English as an adult. I think English grammar is harder to learn than Japanese grammar.

ダニエル：子どものころから、英語を勉強してよかったと思います。大人になってから勉強していたら、私には難しかったです。英語の文法は日本語の文法より難しいと思います。

Daniel: I feel like Japanese is harder to read and write. For English, if you know the vocabulary you can probably read it too but this is not the case in Japanese because of Kanji characters. Business English is also not so much different from normal everyday English, but the Japanese structures are completely different in formal Japanese.

ダニエル：読み書きは日本語の方が難しいと思います。英語は、単語がわかれば、多分、大体読むこともできますが、日本語では、単語がわかっても漢字があるから読めるとは限りません。もう一つ、日本語の方が難しいところは敬語です。ビジネス英語は日常会話の英語とあまり変わりませんが、敬語は普通の日本語と全く異なります。

Grace: I agree that Japanese grammar has less exceptions making it a little easier to learn, however Japanese used in real life and in textbooks is extremely different. Also, I have found it exceedingly hard to work on pitch-accent, so I end up saying things like eating persimmons on a bridge instead of oysters with chopsticks!

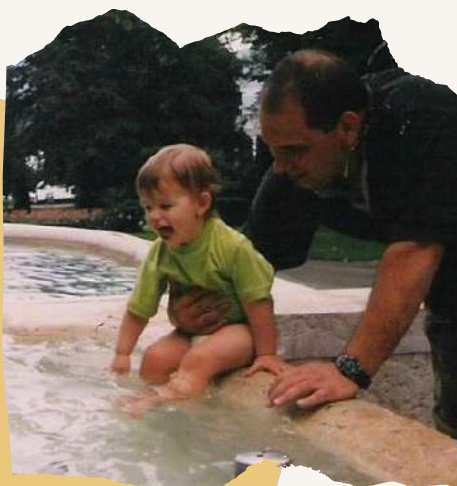
グレイス：うん、確かに日本語の文法は英語の文法より例外が少ないため、一つ一つ勉強したら成長しやすいと思います。と言っても、実際に話されている日本語と教科書に載っている日本語は大きく異なります。日本語は高低アクセントが重要だと分かっているにもかかわらず、なかなか難しく勉強しにくいと思います。「牡蠣を箸で食べる」ではなく「柿を橋で食べる」と言ってしまうこともあります。

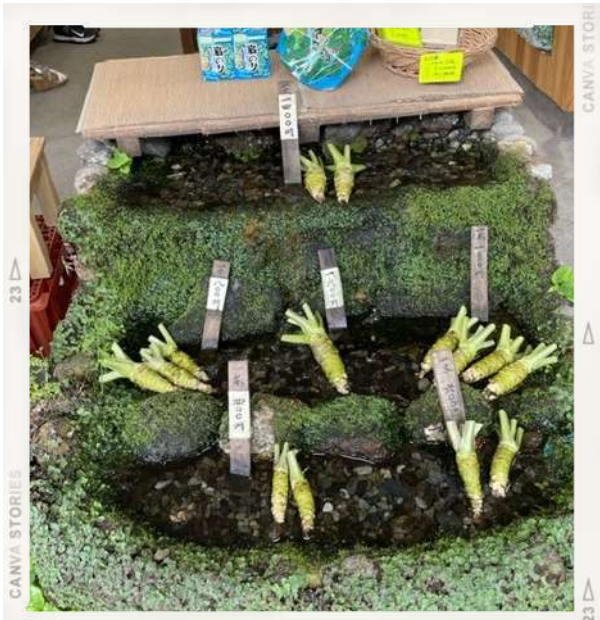
Daniel: Yes, pitch-accent is so difficult! Even if you are careful, you may still make a mistake.

ダニエル：そうですね。高低アクセントは難しい。意識しても、間違えるかもしれません。

Learning languages as children has benefitted both of us. Many immigrant children needed to learn a language to adapt to their environment, but there are also cases like Grace who could speak the language of the country they live in but have to learn to speak a language of one of their parents. In a way, you could say that the languages we know are a kind of cultural inheritance from our parent's heritage and the country and culture we were born in. It was very fortunate that it was English that we learnt as it opened up many doors for us.

子どものころから言語を学習していることは、私たち二人の役に立っていると思います。移民の子どもたちの多くは、環境に適応するために言語を学ぶ必要がありますが、グレイスのように、住んでいる国の言葉を話すことができても、両親のどちらかの言葉を学ぶケースもあります。ある意味、私たちが知っている言語は、親の遺産や生まれた国や文化から受け継いだものだと言えるかもしれません。私たちが学んだ言語が英語であったことは、とても幸運でした。様々な機会を与えてくれました。





伊東市、わさび園のかどやさんのわさび



23 ▶ パンケーキ屋 ラ・プルマン・カフェ
雲を食べているよう！おやつにぴったり

This Seasons Top Picks!

春季のお気に入りの一枚

Daniel

Grace



伊東市の夜景



行きつけのカフェWEST GOAT
季節限定メニューは美味しくてオススメ

夏、日焼け、ギャル Summer, Tanning Gyaru!

One of the first reasons that I started my studies of Japanese was due to Japanese Harajuku fashion. I loved the bright colours, fantastical never seen before shapes to the styles, the outlandishness of it all. I don't know if I would have said it in so many words back then, when I was 15, but that's what I loved. But there was one subsection of fashion I loved more than the others, and that was Gyaru fashion. I used to beg my mom to buy me magazines like Zipper and Pop-teen and stare in awe at the girls on the pages. I was too scared to try the styles in Ireland, where I would be bullied if I had even tried, but nonetheless I was obsessed.

ムジ無理っすwww



One major part of Gyaru fashion back in the day was tanned skin, and so with summer upon us, and it only getting hotter, so I'd like to talk about the differences between tanning and skin between Japan and Ireland.

Firstly let's discuss Japan. Typically, it is said that the lighter a woman's skin tone is, the more beautiful she is - or so it is said. Ideals of pale = beauty are said to have derived from historical standards of beauty. Women who were paler typically didn't work outside were, ergo, rich. They had the luxury of staying indoors instead of working out in the fields.

This beauty standard is not uncommon, as many cultures; such as India, South-East Asia, African-Americans, have all typically upheld the concept: lighter and whiter = more beautiful.

Gyaru fashion goes against this standard. Gyaru fashion was to go against what was popular at the time, simple and natural girls with long black hair. They wanted to subvert society's expectations of them. Intentionally or not. Gyaru are typically stereotyped by heavy makeup, long fake nails, and "racy fashion". Clothing styles and makeup exemplary of Gyaru fashion appear in magazines like EGG, Zipper and Pop-teen.



株式会社エムアールエーのギャルファッションマガジン「EGG」
Gyaru Fashion Magazine EGG published by MRA Co. Ltd

So, how about in Ireland? In Ireland tanning your skin (naturally or unnaturally) is the norm. Girls with tanned skin are considered healthy and natural looking, whereas pale skin is considered the mark of someone who hasn't been outside in a while. When I was in secondary school, girls often spent their money on buying fake tan in order to look darker all year around. It was common for people to be at least one or two shades darker all the time. I remember the thick smell of the tan, it smelled somewhere in between curry and biscuits. Our classrooms always smelled like that.

These days the trend hasn't died. Women in their 20's and 30's get spray or fake tan to achieve the tanned look. Some people are so desperate that they use dangerous methods to get there, namely sun-beds. Sun-beds use UV rays to achieve a tan but they are known carcinogens.

It might be obvious but I think everyone should be free to do as they please with their own bodies. That being said, I think it's important to critically evaluate standards of beauty, especially ones which encourage body modification. It's important to ask yourself: "Why am I doing this?", "Who is it for?", "Why do I like it?" etc. and examine our active biases, e.g. "Why is paler more beautiful?" The beauty industry on the whole works as strong propaganda, regardless of the country, and encourages unhealthy opinions on self-image, particularly (but not limited to) its female consumers.



With the summer heat and hot sun, it's natural that you may get a tan! But that being said, make sure to wear and reapply sun-screen to protect your

skin against UV damage! Reapplication is particularly necessary on thin areas of skin, like the ears and forehead, which are prone to burning.



日本語を勉強するようになった理由を挙げれば永遠にリストアップできますが、その一つは日本のファッションでした。正確にいうと、原宿ファッションが大好きでした。

幼い頃の自分の目には、鮮やかな色彩、見たこともないような幻想的な服装に映り、不思議であれば不思議であるほどその服装が好きでした。15歳だった当時の私はその奇妙なファッションを（いい意味で）気に入りました。その原宿ファッションの中でも特に好きだったファッションのサブカルチャーがありました。それはギャル系ファッションです。15歳の頃、『Zipper』、『Pop-teen』などのギャル雑誌を買ってこないかを常に母にねだっていました。そこに載っていたギャルの子達に目を輝かせました。アイルランドでそのスタイルに挑戦しようものなら、絶対にいじめられるので怖くて真似できませんが、見るだけで尊敬しすぎて夢中になっていたんです。

ギャル系ファッションの要素として、日焼けがあります。でもその日焼けについては、日本とアイルランドはどのようなイメージを持っているでしょう。日焼けする過程、皮膚のケアなどの日焼けに関わる概念について見ていきましょう。

日本では女性の肌の色が白ければ白いほど、明るくて美しいと皆口を揃えて言うでしょう。その他方、アイルランドなどの欧米の国では日焼けした肌が一番健康的で美しいと言われています。これはなぜでしょうか。まずは日本のケースを考えてみましょう。歴史的な美の基準に由来すると言われており、一般的に女性の顔色が白いということは、外で働かないつまり畑で働くことがないと見なされていたからです。つまり、裕福な暮らしにあずかり、室内にいる贅沢があったわけです。外で働く＝裕福ではないという概念は、インドやアフリカ系アメリカ人等の文化圏にあり、そのような文化の下では白＝美しいという美の基準が存在しています。

ギャル系ファッションは、そもそもの日本の美の基準の正反対であったものです。ギャル系ファッションは、当時流行していた、黒髪ロングで清潔感のある、シンプルでナチュラル女子のファッションに逆行するものでした。つまり、社会の常識に逆らうものです。ギャルというのは、典型的にメイク、長いつけ爪、派手なファッションという服装・格好をされると言われています。「EGG」や「AGEHA」などの雑誌でギャルの代表が山ほど見られます。



最近流行っている
「ギャルピース」

アイルランドでは、肌を日焼けさせるのが普通です。日焼けしている女の子は健康的で自然に見えるからセクシーだと言われています。日焼けしていない方はよく、「しばらく外出していないよなあ」と冗談で言われます。(経験あり)中高生の頃、一年中黒く見えるようにセルフタニングを使う子が多かったです。少なくとも普段より2段階黒くするのが流行でした。関係ないですが、セルフタニングって臭いです。カレールーみたいな濃厚な匂いがします。教室はいつもそんな匂いがしていました。

最近でも、その傾向は衰えていません。20代、30代の女性はスプレータンニングをしたり、フェイクタンを使っていたりします。どうしても日焼けしたい人は、日焼けマシンを使っている人もいます。日焼けマシンは太陽の光で肌を焼くより濃い色を出せますが、しばしば皮膚ガンを発症する危険性があると認識されています。

言うまでもなく、自分の体に対して各々自由であるべきだと強く思います。と言われても、美の基準に関して、特に身体の改造を奨励させようとする基準に対し批判的な思考をすべきだと思います。自分自身に問いかけることが一番大切です。

「なんでこんなことするの」
「誰のためにやっているの」
「これで幸せになるの」

などの自己批判的な質問を自分自身に問いかけ、答えなければなりません。また、既存の空想、偏見などを疑わないといけません。

「私は、なぜ色白の方が美しいと考えているの。本当にそうなの。それとも、社会事情でそういう考え方が生まれてきたの。社会事情で生まれたとしてもそれは悪いことなの。」

というようなことなどを積極的に検証しましょう。



美容業界は、国を問わず強制的で圧迫的なプロパガンダのようなものであり、自己描写に関する不健康的な考え方やイメージ等を与えてきます。

最後に、夏の暑い日差しの中、日焼けをするのは当然です。日焼けしたいしたくないを問わず、太陽の紫外線で皮膚にダメージを受けてしまうから、皮膚を守るため、日焼け止めを塗りましょう！耳やおでこなどの皮膚が薄いところは焼けやすいから塗り直しを忘れないでね。

ALEXANDRA Loop

Hometown 故郷

Kitchener-Waterloo, Ontario, Canada
キッチナー、オンタリオ、カナダ

Describe Ontario in 5 Words.

故郷を一言で描写してください

Tech-hub but also cows everywhere!
先端技術の拠点でありながらド田舎!



アレクサンドラ

Entetsu or May One
遠鉄百貨店かメイワン

Mikan or Strawberries
ミカンかイチゴ

Hama Gyoza or Unagi
浜松餃子か鰻

Mountains or Lakes
山か湖

Akaden or Nice Bus
赤電かナイスバス

Ieyasu-kun or Naotora-
chan

Hamamatsu Castle or Bentenjima
浜松城か弁天島

家康くんか直虎ちゃん

これかこれ？浜松市編

Tell me an interesting fact about your hometown!
Kitchener used to be called Berlin before the first world war. There is a park in Kitchener, called Victoria Park. It used to have statues of Queen Victoria and Kaiser Wilhelm in it, but during the war, the bust of Wilhelm went missing. Post-war they dredged the lake and found his bust. They built a plinth for it but then the bust was stolen, so now no one knows where it is!

キッチナーについて面白い一言お願いします！
キッチナーは第一次世界大戦の前はベルリンと呼ばれていた。第一次世界大戦の前、キッチナーの公園には、イギリスのヴィクトリア女王とドイツの皇帝ヴィルヘルム2世の像があった。戦争の間、ヴィルヘルムの像が奪われ、公園にあった湖に捨てられた。戦争が終わって、湖の土をさらうと像が見つかった。その後、像のために台座を作った。でもまた奪われてしまった！



キッチナー

Favourite Japanese Word?

一番好きな日本語の言葉は?

大好き

When I started studying Japanese, I thought it meant like, not love! I wanted to tell the girl I liked, I like you! So I told her 大好き! Luckily we started dating soon after that!

日本語を勉強し始めた時、大好きの意味は英語のLikeに近いと思っていた。お互い日本語を勉強している気に入った子に「大好きだよー」と言って「I Love You Too」を言い返した。びっくりしてたけど、それがきっかけで付き合い始めた。

How many prefectures have you been to? Which was the best?

今まで、どの都道府県に行ったことがありますか?どれが一番よかったと思いましたか?

I have visited 9 prefectures so far. My favourite was Saga and especially a city called Ureshino. I studied abroad in Saga University, so I had the chance to go. It is a quiet and relaxing Onsen town with the best foot spas. It also has a deep history. Empress Jinggu brought her army through that town. Saga was really great, the people there are so nice!



鬼滅の自撮り Demon Slayer Selfie

今まで9都道府県に訪れた。その中で佐賀県が一番好きだった。特に嬉野市が好きだった。佐賀大学に留学したことがあって、嬉野市へ行くきっかけがあった。温泉町であり、足湯が特に最高だと思った。歴史の長い都市でもある。

3、4世紀の人らしいですが、神功皇后は兵士と一緒に嬉野市を通ったことがあるらしい!

佐賀県は素晴らしいところだった。県民はみんな優しくしてくれた!

What brought you to Japan? Why JET?
どんなきっかけで日本に来ましたか？

I have a degree in religious studies, in my studies I decided to focus on Japanese religion. I have had a perennial interest in Japan. First I liked Hayao Miyazaki movies, karate and a multitude of other things. I was looking to learn a language, and felt that I would stick with Japanese as I always liked the culture. Then I did my masters in East Asian religious studies and wanted to experience something new. So I applied for JET. I thought I could increase my language skills while living in the culture.

大学士の時は宗教学を専攻し、その中で日本の宗教に焦点を当てた。実は大学の前から長年にわたって日本に関心を持っていた。最初は宮崎駿の映画や空手などが好きだった。大学の頃は語学をしたいと思いつつ、そもそも日本の文化が好きで、外国語を勉強するなら日本語というのは自分にとっては完璧だと思った。それから修士に入って、東アジア宗教学を専門してから何か新しいことを経験したいと思った。その全部の思いを重ねてJETに応募した（笑）実際に日本で生活をしていると、文化や言語に触れる機会が多いからどれも勉強になる！



アレクサンドラさんって凄い
スポーツしていますね

Alexandra does so many cool
sports!

EDITORIAL

DANIEL HUYNH

ダニエル・フイン

GRACE WALSH

グレイス・ウォルシュ

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>